

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
Kapitel I: Einführung	15
1. Begründung des Forschungsgegenstandes	15
1.1 Der journalistische Diskurs	15
1.2 Das Nachrichtenjournal Arte-Info	20
1.3 Die Phraseologie	28
2. Forschungslage: Stand der Forschung und Desiderata	35
2.1 Phraseologieforschung	36
2.1.1 Die Relation Text – Phraseologie	37
2.1.1.1 Textsortenspezifisches Interesse	37
2.1.1.1.1 Referenzwerke	37
2.1.1.1.2 Aufsätze in Sammelbänden und Zeitschriften	40
2.1.1.1.3 Monographien	46
2.1.1.2 Der textbildende Charakter des phraseologischen Materials	47
2.1.2 Interlinguale bzw. translationslinguistisches Interesse	49
2.1.2.1 Interlinguale Fragestellungen in der Phraseologie: lexikographisches Interesse und kontrastive Phraseologie	49
2.1.2.1.1 Referenzwerke	50
2.1.2.1.2 Aufsätze in Sammelbänden und Zeitschriften	53
2.1.2.1.3 Monographien	54
2.1.2.2 Translationslinguistische Fragestellungen in der Phraseologie	55
2.2 Translationsforschung	58
2.2.1 Deutschland	58
2.2.2 Frankreich	60
2.2.3 Theorie des Dolmetschens – neuere Fragen und Tendenzen der Dolmetschpraxis	61
2.3 Text- und Diskursforschung	64

2.3.1	Deutschsprachiger Raum	64
2.3.2	Französischsprachiger Raum	68
2.3.3	Weitere Teilaspekte der deutschsprachigen Textlinguistik bzw. Diskursanalyse	73
2.3.4	Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit	74
2.4	Feldforschung bzw. empirische Sprachwissenschaft	75
2.5	Medienwissenschaftliche Ansätze	77
2.5.1	Grundlagen der Medienkommunikationsforschung	77
2.5.2	Diskursanalytische Medienkritik in Deutschland	78
2.5.3	Diskursanalytische Medienkritik in Frankreich	80
2.5.4	Berufspraktische Fragen des Journalismus	82
2.6	Monographien über Arte	83
3.	Methodik	83
3.1	Hypothetisch-deduktive vs. empirische induktive Herangehensweise	84
3.2	Quantitative vs. qualitative Methode	86
3.3	Datenerhebung	87
3.4	Datenaufbereitung	91
3.4.1	Verschriftlichung und Transkription der sprachlichen Daten	92
3.4.2	Digitalisiertes Bildmaterial	93
3.4.3	Statistische Daten und graphische Darstellung	93
3.5	Beobachtungsadäquatheit	93
3.6	Analyseraster	95
3.6.1	Phrasemanwendung und Textsortenspezifik (Parameter 1)	98
3.6.2	Phrasemanwendung und diskursive Situationalität (Parameter 2)	107
3.6.2.1	Translatorisches Handeln	108
3.6.2.2	Translationsverfahren und Sprachfassungen	108
3.6.2.3	Empfängerbezug und Kommunikationsmedium	109
3.6.2.4	Diskursive Situationalität und Textsortenunterschiede	111
3.6.2.5	Interkulturalitätsdiskurs	111
3.6.3	Phrasemanwendung und thematische Gebundenheit (Parameter 3)	112
Kapitel II: Textsortenspezifik		117
1.	Nachrichtentitel	119
1.1	Materialität	119
1.2	Funktion	121

1.2.1	Kohäsive Eigenschaft	121
1.2.2	Kohärenzstiftende Funktion	123
1.2.3	Ankündigungsfunktion	126
1.2.4	Appellfunktion	126
1.2.5	Informative Funktion	128
1.3	Fallstudie	129
1.3.1	Kohäsive Funktion von Titelphraseologismen	130
1.3.2	Entschlüsselung bzw. Nicht-Entschlüsselung phraseologischer Wendungen	132
1.3.3	Wort-Bild-Beziehungen	138
1.3.4	Spannungsfeld zwischen Informations- und Appellfunktion	143
1.4	Zusammenfassung	144
2.	Nachrichtenüberblick	146
2.1	Materialität	147
2.2	Funktion	150
2.2.1	Kohäsionsfrage	150
2.2.2	Kohärenzstiftender Charakter	151
2.2.3	Informative Funktion	152
2.3	Fallstudie	153
2.3.1	Kohäsionstiftender Charakter der Phraseme in captions	154
2.3.2	Frequenzdichte motivierter Phraseme und ihre verständnisfördernde Funktion	156
2.3.3	Funktion der Phraseme mit zwei Lesarten	160
2.3.4	Spielerische Aktivierung von zwei Lesarten	162
2.3.5	Sprichwörter und geflügelte Worte	163
2.4	Zusammenfassung	164
3.	Moderation	165
3.1	Materialität und Funktion	165
3.2	Funktion der Anmoderation von Filmberichten/commentaires und Reporterberichten	168
3.2.1	Kohäsive Funktion	168
3.2.2	Kohärenzstiftende verständnisfördernde Funktion	169
3.2.3	Weitere Funktionen der Moderation	170
3.3	Fallstudie	173
3.3.1	Phraseme als kohäsives Mittel: Anmoderationen von Filmberichten/commentaires und Reporterberichten	175
3.3.2	Phraseme als Kohärenzbildungshilfe	178
3.3.3	Sprachspielerische Remotivierung und Lesarten	179
3.3.4	Sprichwörtliche Redensarten	181
3.3.5	Teil- und vollidiomatische Phraseme	183

3.4	Zusammenfassung	185
4.	Reporterberichte	187
4.1	Materialität	187
4.2	Funktion	188
4.2.1	Kohäsive Eigenschaft	190
4.2.2	Kohärenzbildung	190
4.3	Fallstudie	191
4.3.1	Interviews	192
4.3.2	Persönlich gefärbte Erlebnisberichte	196
4.3.3	Remotivierung des Wort-Bild-Ton-Materials	200
4.4	Zusammenfassung	202
5.	Allgemeine Zusammenfassung zur Textsortenspezifik	203
5.1	Quantitative Ergebnisse	203
5.2	Allgemeiner Überblick über die Anwendung besonderer Phrasentypen: materielle und funktionale Erklärungen	204
5.3	Wort-Bild-Ton-Beziehungen und Funktionalisierung der Phraseme	205
5.4	Spannungsfeld zwischen Informations- und Appellfunktion	206
5.5	Kohäsive bzw. kohärenzstiftende Funktion des phraseologischen Materials	207
Kapitel III: Diskursive Situationalität		209
Teil I: Translatorisches Handeln und Phrasemverteilung		209
1.	Einfluss des translatorischen Handelns auf die Phrasemverteilung	210
1.1	Theoretische Grundlagen der qualitativen Untersuchung	211
1.1.1	Translationstheorie als Handlungstheorie	211
1.1.1.1	Skopostheorie (Reiß/Vermeer)	212
1.1.1.2	Funktionsorientierte Translation (Reiß/Vermeer, Nord, Hönig/Kußmaul)	214
1.1.1.3	Translatorisches Handeln (Holz-Mänttari)	216
1.1.1.4	Pariser Schule (Seleskovitch/Lederer)	218
1.1.2	Äquivalenzdiskussion	221
1.2	Translationsverfahren bei Arte-Info	225
1.2.1	Übersetzen	225
1.2.2	Dolmetschen vom Blatt	228
1.3	Weitere Situationalitätsfaktoren	233
1.3.1	Adressatenorientierung und diskursive Präsuppositionen	233
1.3.2	Fernsehspezifische Merkmale	237
1.3.3	Mündlichkeit vs. Schriftlichkeit des Fernsehdiskurses	241
1.4	Phraseologische Merkmale und translatorisches Handeln	242

2. Fallstudie	244
2.1 Phrasemeinsatz und translationswissenschaftliche Handlungstheorie: Dolmetschen vom Blatt	245
2.2 Phrasemeinsatz und diskursive Präsuppositionen	249
2.3 Phraseologie und Äquivalenzkontroverse: translatorische Strategien	256
2.3.1 Formäquivalenz bzw. Inhaltsidentität	257
2.3.1.1 Formäquivalenz bzw. Inhaltsidentität bei Nominationsstereotypen	258
2.3.1.2 Formäquivalenz bzw. Inhaltsidentität bei geflügelten Worten und Gemeinplätzen	259
2.3.1.3 Formäquivalenz bzw. Inhaltsidentität bei metaphorischen und teildiomatischen Phrasemen	261
2.3.2 Formunterschied und Inhaltsidentität	263
2.4 Diskrepanzen auf semantischer und funktional-pragmatischer Ebene	265
2.4.1 Weglassungen	265
2.4.2 Konnotative Unterschiede: Dolmetschen vom Blatt	269
2.4.3 Unterschiede im Ton und im Sprachniveau: Übersetzung vs. Dolmetschen vom Blatt	272
3. Zusammenfassung	275
Teil 2: Sprachfassung und Textsortenunterschiede	279
1. Einfluss der Sprachfassung auf die Phrasemverteilung	279
1.1 Interpretation der statistischen Ergebnisse	279
1.2 Adressatenorientiertheit	279
2. Textsortengemeinsamkeiten und -unterschiede: Filmbericht vs. commentaire	281
2.1 Materialität des Filmberichtes/commentaire	282
2.2 Funktion des Filmberichtes/commentaire	283
2.2.1 Kohäsion und Kohärenz: Die Wort-Bild-Ton-Zusammenhänge	285
2.2.2 Interviews	285
2.2.3 Bildmaterial	287
3. Fallstudie: Filmbericht vs. commentaire	288
3.1 Wort-Bild-Ton-Zusammenhänge	289
3.2 Phraseme und Textprogression	293
3.3 Informationsfunktion: Nominal- und Verbalphraseme	301
3.4 Geflügelte Worte in Interviews	308
4. Zusammenfassung	312

Kapitel IV: Thematische Gebundenheit	315
1. Methodik	315
1.1 Interpretation der statistischen Ergebnisse	319
1.1.1 Klassifizierung der Daten	319
1.1.2 Kombination der Analyseparameter	321
1.2 Qualitative Untersuchung	327
2. Fallstudie	328
2.1 Balkanstaaten und Nahost-Problematik	328
2.1.1 Balkanstaaten	328
2.1.1.1 Phraseme als Ausdruck einer Spannung	329
2.1.1.2 Phraseme als Ausdruck eines Kampfes	331
2.1.1.3 Phraseme als Ausdruck eines Sieges bzw. der Niederlage	332
2.1.1.4 Phraseme als Ausdruck eines Aufbruchs	333
2.1.2 Nahost-Problematik	334
2.1.2.1 Emotional geladene Phraseme	334
2.1.2.2 Phraseme als Ausdruck einer Themenspezifik	337
2.1.3 Zusammenfassung	340
2.2 Politische Skandale in Deutschland und in Frankreich	341
2.2.1 Politische Skandale in Deutschland	341
2.2.1.1 Titel und Kurzmeldungen	342
2.2.1.2 Anmoderationen	343
2.2.1.3 Filmberichte/commentaires	349
2.2.1.4 Reporterberichte: die Rolle der Interviews	354
2.2.2 Politische Skandale in Frankreich	357
2.2.2.1 Titel	357
2.2.2.2 Kurzmeldungen	359
2.2.2.3 Anmoderationen	360
2.2.2.4 Reporterberichte	362
2.2.3 Zusammenfassung	365
2.3 Phrasemarme Themenbereiche	365
2.3.1 EU-Politik	366
2.3.1.2 Kurzmeldungen	371
2.3.2 Umwelt	372
2.3.2.1 Kurzmeldungen und Anmoderationen	372
2.3.2.2 Titel, commentaires und Filmberichte	374
2.3.2.2.1 Titel	374
2.3.2.2.2 Commentaires und Filmberichte	375
2.3.2.3 La tempête du siècle: Diachronische Analyse	379

2.3.3	Innenpolitik außereuropäischer Länder	380
2.3.4	Zusammenfassung	382
2.4	Kulturbeiträge: Ein Arte-spezifischer Bereich	383
2.4.1	Phraseologische Variation je nach Textsorte	385
2.4.1.1	Titel	386
2.4.1.2	Anmoderationen und Reporterberichte	386
2.4.2	Zusammenfassung	392
3.	Allgemeine Zusammenfassung	393
Kapitel V: Konklusion		395
Verzeichnis der Diagramme		405
Verzeichnis der Schemata		407
Bibliographie		409